

Ingrid A. Holm

Houston, TX • 408.981.5394 • www.ihtrans.com • iholm@ingridholmtranslation.com

Profile

ATA certified Spanish – English translator and NBCMI certified medical interpreter specializing in medical translation. Highly proficient in terminology research and quality control. Strong linguistic background and formatting expert. Seeking long and short term translation projects with agencies in the medical field.

Languages

- **English** – Native speaker
- **Spanish** – Near-native fluency

Professional Memberships

- ATA Certified Spa > Eng Translator
 - NBCMI Certified Medical Interpreter
 - National Language Service Corps Member
-

Experience

Freelance Translator and Interpreter, Jun 2006 - Present *Ingrid Holm Translation*

Translation:

- **Medicine/Pharmaceuticals (> 2,000,000 words):** Clinical trials, medical articles for publication, regulatory agency communications, medical histories, informed consents, surgery reports, pharmaceutical manufacturing, MBRs, EBRs, pharmaceutical patents, patient referrals, discharge instructions, patient education material, hospital signage, test results (MRI, CT, EKG, EMG, CBC, genetic studies)
- **Business/Marketing/General (> 1,000,000 words):** Marketing material, advertisements, brochures, websites, documentary film scripts, CVs, official documents (marriage/death/birth certificates, diplomas, transcripts), print and digital journalism, transcription, call center scripts, highly formatted documents

Medical Interpreting:

- (**~10,000 hours**): Orthopedics, trauma, surgery, prenatal care and labor & delivery, pediatrics, physical, occupational, and speech therapy, ENT, genetics oncology, ophthalmology, psychology, psychiatry

In-house Medical Translator and Interpreter, Apr 2014 - Aug 2017 *Shriners Hospital for Children, Houston, TX*

- Translation of ~1,500 words per day on topics of pediatric orthopedics, cleft lip & palate, cerebral palsy, hand, foot, hip, brachial plexus, scoliosis, spina bifida, urology, osteogenesis imperfecta, neurology, neurosurgery, genetics, discharge and post-op instructions, physical, speech, and occupational therapy
 - Compiled bilingual glossary of specialized orthopedic terms to standardize hospital communication; created process documents for terminology research, general translation process, and translation log system, as well as translation templates for commonly translated documents
-

Education

B.A. in Applied Linguistics Specializing in Translation
Catholic University of Ecuador – Quito, Ecuador

The Community Interpreter Certificate
Arch Language Network - St. Paul, MN

Software and Resources

SDL Trados 2017, Microsoft Office 2013, Adobe Acrobat DC, fiber optic internet, monolingual and bilingual general and specialized dictionaries and reference books, specialized glossaries, medical journals and trade magazines